



WOMEN'S ECONOMIC EMPOWERMENT **LET'S ACT TOGETHER**

DIE STÄRKUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN STELLUNG DER FRAU

AUFFORDERUNG ZUM GEMEINSAMEN HANDELN

ÉMANCIPATION ÉCONOMIQUE DES FEMMES

AGISSEZ ENSEMBLE!

MPIDERAMIENTO ECONÓMICO DE LAS MUJERES

¡ACTUEMOS JUNTOS!

INTERNATIONAL WOMEN'S DAY 2017
#IWD2017

IAWM
International Association
of Women's Museums



WOMEN'S ECONOMIC EMPOWERMENT: LET'S ACT TOGETHER

To mark International Women's Day 2017, the European Parliament's Committee on Women's Rights and Gender Equality is organising a global forum for national gender equality leaders from the European Union Members States and beyond. The two-day conference is dedicated to an exchange of experience and best practice in advancing the economic situation of women and the gender issues on the European and global equality agenda.

The International Association of Women's Museums (IAWM) has been invited to embed this event culturally, providing images of artefacts and artworks, which symbolise economic empowerment in different parts of the world.

THE EXHIBITION

IAWM invited their members to participate in the event and contribute items from their collections that illustrate the themes of the five workshops of the event:

- Women in STEM: progress stalled or being eroded?
- Global perspective: freedom from violence and empowerment
- Gender-sensitive policy making at the core of inclusive growth
- Shall we wait a century to achieve work life balance for women and men?
- Global Perspective: Women's Economic Empowerment and the UN Sustainable Development Goals

CREDITS

Gaby Franger, Claudia Mandel and IAWM coordinator Astrid Schönweger formed the curatorial team. Collections and past exhibitions have been prospected by Claudia Mandel (Costa Rica), Bettina Bab (Bonn, Germany), Gaby Franger and Elisabeth Bala (Fürth, Germany), Mansoureh Shojaee and Mahtab Shamsili (Iran), Sigrid Prader and Judith Mittelberger (Italy), Mina Watanabe (Japan), Mona Holm und Maren Sofie Løfsgård (Norway), Marie-Pierre Myrick and Fatou Sow Dembel (Senegal), Martha Beéry (Switzerland), Meral Akkent (Turkey), Tetiana Isaieva and Mariya Chorna (Ukraine), Catherine King, Camira Powell and Anna Tenuta (USA). They have also provided the explanatory text accompanying each chosen item. A total of twelve artists were included in the exhibition, and twelve IAWM members from eleven countries participated in the project.

THE GOALS OF IAWM – INTERNATIONAL ASSOCIATION OF WOMEN'S MUSEUMS:

- To promote culture, arts, education and training from a gender perspective
- To foster exchange, networking, mutual support and global cooperation among Women's Museums
- To conduct research and the development of projects, exhibitions, new initiatives, community activities, seminars and conferences
- To promote and strengthen the acceptance of Women's and Gender Museums worldwide
- To achieve international recognition in the world of museums
- To advocate for women's rights and a gender democratic society

WHAT WE DO

Monitoring

- We maintain a continuously updated database of Women's Museums worldwide: physical museums, virtual museums, initiatives to found a new museum and gender institutions affiliated to the IAWM
- We promote and disseminate the different activities and exhibitions of Women's Museums through Facebook and Twitter

Networking

- We regularly co-organise international congresses with host-museums for meetings, discussions and exchanges between our members
- We reach out to other networks for collaboration

Cooperating

- We bring museums together for cooperation and organise collective projects.
- We promote exchange and cooperation with other women's- or gender and museum networks

<http://iawm.international> - info@womeninmuseum.net

DIE STÄRKUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN STELLUNG DER FRAU – AUFFORDERUNG ZUM GEMEINSAMEN HANDELN

Anlässlich des Internationalen Frauentags 2017 veranstaltet der Ausschuss des Europäischen Parlaments für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter ein Globales Forum, an dem wichtige in diesem Bereich tätige Persönlichkeiten der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und anderer Länder teilnehmen sollen. Die zweitägige Konferenz dient dem Austausch von Erfahrungen und bewährten Verfahren zur Verbesserung der wirtschaftlichen Lage von Frauen sowohl der europäischen als auch der internationalen Agenda für die Gleichstellung der Geschlechter.

Dem Internationalen Verein der Frauenmuseen (IAWM) wurde angeboten, sich kulturell an diesem Ereignis zu beteiligen, indem Bilder von Ausstellungsobjekten und Kunstwerken zur Verfügung gestellt werden, die für die wirtschaftliche Emanzipation in verschiedenen Teilen der Welt stehen.

DIE AUSSTELLUNG

Der IAWM hat seine Mitglieder aufgefordert, sich an dieser Veranstaltung zu beteiligen und Exponate aus Sammlungen beizusteuern, die die Themen der fünf Seminare der Veranstaltung illustrieren:

- Frauen in MINT-Berufen: Stagnation oder Rückschritt?
- Globale Perspektive: Gewaltlosigkeit und Selbstbemächtigung
- Gleichstellungsorientierte Politik im Zentrum inklusiven Wachstums
- Soll ein Jahrhundert vergehen, bis Frauen und Männer Beruf und Privatleben vereinbaren können?
- Globale Perspektive: Die Stärkung der wirtschaftlichen Stellung der Frau und die Ziele für nachhaltige Entwicklung der Vereinten Nationen

DANKSAGUNGEN

Das Kuratorenteam bildeten Gaby Franger, Claudia Mandel und die IAWM-Koordinatorin Astrid Schönweger. Sammlungen und frühere Ausstellungen wurden von Claudia Mandel (Costa Rica), Bettina Bab (Bonn, Deutschland), Gaby Franger und Elisabeth Bala (Fürth, Deutschland), Mansoureh Shojaee und Mahtab Shamsili (Iran), Sigrid Prader und Judith Mittelberger (Italien), Mina Watanabe (Japan), Mona Holm und Maren Sofie Løfgård (Norwegen), Marie-Pierre Myrick und Fatou Sow Dembel (Senegal), Martha Beéry (Schweiz), Meral Akkent (Türkei), Tetiana Isaieva und Mariya Chorna (Ukraine), Catherine King, Camira Powell und Anna Tenuta (USA) zusammengestellt. Sie haben auch die Begleittexte zu den ausgewählten Exponaten verfasst. In der Ausstellung werden die Arbeiten von insgesamt zwölf Künstlern gezeigt, und zwölf Mitglieder des IAWM aus elf Ländern haben an dem Projekt teilgenommen.

DIE ZIELE DES INTERNATIONALEN VEREINS DER FRAUENMUSEEN (IAWM):

- Förderung von Kultur, Kunst, Bildung und Ausbildung unter Berücksichtigung der Geschlechterperspektive
- Förderung des Austauschs, der Vernetzung, gegenseitiger Unterstützung und weltweiter Zusammenarbeit zwischen Frauenmuseen
- Forschung und Entwicklung von Projekten, Ausstellungen, neuen Initiativen, Gemeinschaftsaktivitäten, Seminaren und Konferenzen
- Unterstützung und Förderung der Akzeptanz von Frauen- und Geschlechtermuseen weltweit
- Internationale Anerkennung in der Welt der Museen
- Engagement für Frauenrechte und eine gleichberechtigte demokratische Gesellschaft

WAS WIR TUN

Beobachterfunktion

- Wir verwalten eine ständig aktualisierte Datenbank von Frauenmuseen in der ganzen Welt: physische Museen, digitale Museen, Museums-Initiativen und an Gleichstellung orientierte Einrichtungen.
- Wir werben über Facebook und Twitter für die unterschiedlichen Tätigkeiten und Ausstellungen von Frauenmuseen und verbreiten entsprechende Informationen.

Vernetzung

- Wir veranstalten regelmäßig gemeinsam mit den Gastmuseen internationale Kongresse mit Sitzungen und Diskussionsrunden, auf denen die Mitglieder sich austauschen können.
- Wir setzen uns zwecks Zusammenarbeit mit anderen Netzwerken in Verbindung.

Zusammenarbeit

- Wir stellen Kontakte zwischen Museen her, um die Zusammenarbeit zu fördern und koordinieren Gemeinschaftsprojekte.
- Wir fördern den Austausch und die Zusammenarbeit mit anderen Frauen- oder Gleichstellungs- und Museumsnetzwerken.

ÉMANCIPATION ÉCONOMIQUE DES FEMMES: AGISSEZ ENSEMBLE!

À l'occasion de la Journée internationale de la femme 2017, la commission des droits de la femme et de l'égalité des genres organise un forum mondial des dirigeants pour l'égalité des sexes issus des États membres de l'Union européenne et au-delà. D'une durée de deux jours, la conférence sera consacrée à un échange d'expériences et de bonnes pratiques pour faire progresser la situation économique des femmes et les questions de l'égalité des sexes au niveau tant européen que mondial.

L'association internationale des musées de femmes (IAWM) a été invitée à s'associer à l'organisation de cette manifestation en mettant à disposition des images d'artefacts et d'œuvres d'art symbolisant l'autonomisation économique dans différentes parties du monde.

L'EXPOSITION

L'IAWM a invité ses membres à participer à cette manifestation et à consentir un prêt d'objets qui sont issus de leurs collections et illustrent les thèmes des cinq ateliers de la manifestation:

- Les femmes et les STIM: des progrès au point mort ou en cours d'érosion?
- Perspective mondiale: droit à une vie sans violence et autonomisation
- L'égalité des sexes dans l'élaboration de politiques au cœur d'une croissance solidaire
- Faudra-t-il attendre encore un siècle pour que les femmes et les hommes puissent concilier vie professionnelle et vie privée?
- Perspective mondiale: autonomisation économique de la femme et objectifs de développement durable de l'ONU

CRÉDITS

Gaby Franger, Claudia Mandel et la coordinatrice de l'IAWM Astrid Schönweger constituent l'équipe des curateurs. Les collections et les expositions passées ont été prospectées par Claudia Mandel (Costa Rica), Bettina Bab (Bonn, Allemagne), Gaby Franger et Elisabeth Bala (Fürth, Allemagne), Mansoureh Shojaaee et Mahtab Shamsili (Iran), Sigrid Prader et Judith Mittelberger (Italie), Mina Watanabe (Japon), Mona Holm et Maren Sofie Løfsgård (Norvège), Marie-Pierre Myrick et Mme Fatou Sow Dembel (Sénégal), Martha Beéry (Suisse), Meral Akkent (Turquie), Tetiana Isaieva et Mariya Chorna (Ukraine), Catherine King, Camira Powell et Anna Tenuta (États-Unis). Elles ont également fourni le texte explicatif accompagnant chaque objet choisi. Un total de douze artistes sont exposés et douze membres de l'IAWM issus de onze pays ont participé au projet.

LES OBJECTIFS DE L'IAWM — ASSOCIATION INTERNATIONALE DES MUSÉES DE FEMMES:

- promouvoir la culture, les arts, l'éducation et la formation dans une perspective sexo-spécifique;
- encourager les échanges, le réseautage, l'entraide et la coopération, à l'échelle mondiale, entre les musées de femmes;
- mener des activités de recherche et de développement de projets, d'expositions, de nouvelles initiatives, d'activités d'intérêt local, de séminaires et de conférences;
- promouvoir et renforcer l'acceptation des musées de femmes et de l'égalité entre les femmes et les hommes dans le monde
- parvenir à une reconnaissance internationale dans le monde des musées;
- plaider en faveur de l'égalité entre les femmes et les hommes et d'une société démocratique soucieuse de l'égalité entre les sexes.

QUE FAISONS-NOUS?

Suivi

- Nous entretenons une base de données continuellement mise à jour de musées de femmes dans le monde: musées proprement dits, musées virtuels, initiatives en vue de trouver un nouveau musée et des institutions liées au genre affiliées à l'IAWM.
- Nous assurons la promotion des différentes activités et expositions des musées de femmes via Facebook et Twitter.

Réseautage

- Nous coorganisons régulièrement des congrès internationaux avec des musées hôtes en vue de la tenue de réunions, de discussions et d'échanges entre nos membres.
- Nous nouons des liens avec d'autres réseaux en vue d'une collaboration.

Coopération

- Nous mettons en contact les musées à des fins de coopération et organisons des projets collectifs.
- Nous encourageons les échanges et la coopération avec d'autres réseaux de musées de femmes ou d'égalité des sexes.

<http://iawm.international - info@womeninmuseum.net>

EMPODERAMIENTO ECONÓMICO DE LAS MUJERES ¡ACTUEMOS JUNTOS!

Con motivo del Día Internacional de la Mujer 2017, la Comisión de Derechos de la Mujer e Igualdad de Género organiza un foro mundial de dirigentes en materia de igualdad de género procedentes de los Estados miembros de la Unión y de otros países. La conferencia de dos días consistirá en un intercambio de experiencias y buenas prácticas para hacer progresar la situación económica de las mujeres y las cuestiones de igualdad de género a nivel europeo y mundial.

La Asociación Internacional de Museos de la Mujer (IAWM) ha sido invitada a unirse a la organización de esta manifestación cultural, mediante la puesta a disposición de imágenes de objetos y obras de arte que simbolicen el empoderamiento económico en diferentes partes del mundo.

LA EXPOSICIÓN

La IAWM ha invitado a sus integrantes a participar en la manifestación y a aportar objetos procedentes de sus colecciones que ilustren los temas de los cinco talleres de la manifestación.

- Las mujeres en los ámbitos CTIM: ¿estancamiento o incluso retroceso?
- Panorámica general: vida sin violencia y empoderamiento
- Elaboración de políticas con perspectiva de género como elemento fundamental del crecimiento inclusivo
- ¿Tendrá que pasar aún un siglo para que mujeres y hombres puedan conciliar vida familiar y vida laboral?
- Panorámica general: el empoderamiento económico de la mujer y los objetivos de desarrollo sostenible de las Naciones Unidas

CRÉDITOS

Gaby Franger, Claudia Mandel y la coordinadora de la IAWM, Astrid Schönweger, constituyen el equipo de conservadoras. Las colecciones y exposiciones pasadas fueron proyectadas por Claudia Mandel (Costa Rica), Bettina Bab (Bonn, Alemania), Gaby Franger y Elisabeth Bala (Fürth, Alemania), Mansoureh Shojaee y Mahtab Shamsili (Irán), Sigrid Prader and Judith Mittelberger (Italia), Mina Watanabe (Japón), Mona Holm und Maren Sofie Løfsgård (Noruega), Marie-Pierre Myrick y Fatou Sow Dembel (Senegal), Martha Beéry (Suiza), Meral Akkent (Turquía), Tetiana Isaieva y Mariya Chorna (Ucrania), Catherine King, Camira Powell y Anna Tenuta (Estados Unidos). También han proporcionado el texto explicativo que acompaña a cada objeto escogido. En la exposición se han incluido doce artistas, y doce miembros de la IAWM, procedentes de once países, han participado en el proyecto.

LOS OBJETIVOS DE LA IAWM – ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE MUSEOS DE LA MUJER:

- promover la cultura, las artes, la educación y la formación desde una perspectiva de género;
- fomentar los intercambios, la creación de redes, el apoyo mutuo y la cooperación, a nivel mundial, entre los museos de la mujer;
- llevar a cabo actividades de investigación y desarrollo de proyectos, exposiciones, nuevas iniciativas, actividades comunitarias, seminarios y conferencias;
- apoyar y reforzar la aceptación de los museos de la mujer y de igualdad de género en el mundo;
- conseguir el reconocimiento internacional en el mundo de los museos;
- abogar en favor de los derechos de las mujeres y por una sociedad democrática en materia de género.

¿QUÉ HACEMOS?

Seguimiento

- Mantenemos una base de datos constantemente actualizada de los museos de la mujer en el mundo: museos propiamente dichos, museos virtuales, iniciativas para fundar un nuevo museo e instituciones vinculadas con el género afiliadas a la IAWM.
- Nos encargamos de promocionar las diferentes actividades y exposiciones de los museos de la mujer a través de Facebook y Twitter.

Creación de redes

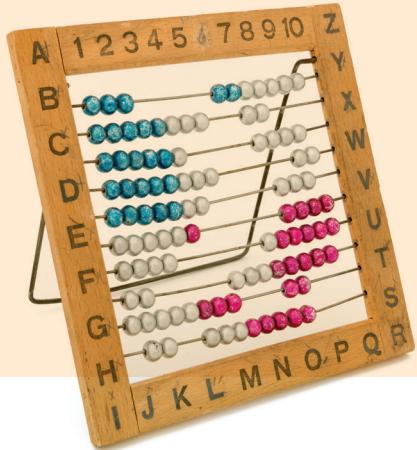
- Organizamos con regularidad congresos internacionales con museos anfitriones para la celebración de reuniones, debates e intercambios entre nuestros miembros.
- Establecemos vínculos con otras redes para colaboraciones.

Cooperación

- Ponemos a los museos en contacto a efectos de cooperación y organizamos proyectos colectivos.
- Fomentamos el intercambio y la cooperación con otras redes de museos de la mujer y de género.

<http://iawm.international - info@womeninmuseum.net>

ADD 1 MORE, JUST COUNT UP



Abacus, 1940s | Abakus, 1940er-Jahre
Boulier, années 1940 | Ábaco, años cuarenta
(Photo Bård Løken/Anno Museum),
Kvinnemuseet (Kongsvinger, Norway)

Many still think of mathematics as a “boy subject”. There were significant differences between the boys’ and girls’ curriculums in the past. Boys played with the counting frame and learned calculating, while the girls’ curriculum focused more on sewing and house economics. In spite of all limitations, Sofia Vassilievna Kovalevskaia (1850–1891) became the first female mathematician in Europe.

EINS DAZU, EINFACH ADDIEREN

Viele halten Mathematik noch immer für ein „Jungenfach“. Früher gab es deutliche Unterschiede zwischen den Lehrplänen für Jungen bzw. Mädchen: Jungen spielten mit dem Abakus und lernten die Addition, während der Lehrplan für Mädchen Handarbeit und Hauswirtschaftslehre vorsah. Trotz dieser Hürden wurde Sofia Vassilievna Kovalevskaia (1850–1891) die erste weibliche Mathematikerin Europas.

ENCORE UN DE PLUS, PUIS FAIS LE COMPTE

Beaucoup pensent encore que les mathématiques sont une matière «de garçons». Les programmes scolaires affichaient d’importantes disparités entre les garçons et les filles par le passé. Les garçons jouaient avec des bouliers et apprenaient à faire des additions alors que pour les filles, le programme mettait davantage l’accent sur la couture et les arts ménagers. En dépit de toutes ces restrictions, Sofia Vassilievna Kovalevskaia (1850–1891) devint la première femme diplômée en mathématiques en Europe.

UNO MÁS, DESPUÉS CUENTA

Muchos todavía piensan que las matemáticas son una asignatura «para chicos». En el pasado, los programas escolares de los chicos y las chicas presentaban importantes disparidades. Los chicos jugaban con los ábacos y aprendían a sumar, mientras que el programa de las chicas se basaba principalmente en la costura y la economía doméstica. A pesar de todas esas restricciones, Sofia Vassilievna Kovalevskaia (1850–1891) llegó a ser la primera mujer matemática de Europa.

FEMALE INGENUITY



Dishwasher, 1st European Prototype | Geschirrspüler, erster europäischer Prototyp
Lave-vaisselle, premier prototype européen | Lavavajillas, primer prototipo europeo, 1929,
(Photo Silvia Kofler), Museo delle Donne/Frauenmuseum (Merano, Italy)

Josephine Cochrane (1839-1913) invented the first dishwasher in 1886. The invention was spurred by her annoyance with her staff, who would chip precious dishes during washing. At the world exhibition in her hometown of Chicago in 1893, she won first prize for best mechanical design. However, the award went to 'Mr. Cochrane', the name she entered under, as women were not admitted to the world exhibition.

WEIBLICHER ERFINDUNGSGEIST

Aus Ärger über ihre Angestellten, die beim Abspülen wertvolles Geschirr beschädigten, erfand Josephine Cochrane (1839–1913) im Jahre 1886 den ersten Geschirrspüler. Dafür gewann sie bei der Weltausstellung 1893 in ihrer Heimatstadt Chicago den ersten Preis für die beste mechanische Konstruktion. Der Preis wurde allerdings „Herrn Cochrane“ verliehen, denn da Frauen bei der Weltausstellung nicht zugelassen waren, meldete sie sich unter diesem Namen an.

INGÉNUITÉ FÉMININE

C'est en 1886 que Josephine Cochrane (1839-1913) a inventé le premier lave-vaisselle. L'idée lui est venue alors qu'elle était mécontente de son personnel, qui ébréchait de précieuses assiettes en faisant la vaisselle. Lors de l'exposition universelle de Chicago (sa ville natale) de 1893, elle remporta le premier prix de la meilleure conception mécanique. Toutefois, le prix fut décerné à «M. Cochrane», le nom sous lequel elle s'était inscrite, étant donné que les femmes n'étaient pas admises à l'exposition universelle.

INGENIO FEMENINO

Josephine Cochrane (1839-1913) inventó el primer lavavajillas en 1886. El invento se le ocurrió al enfadarse con el servicio que rompía platos preciosos al fregarlos. En la exposición universal de Chicago, su ciudad natal, ganó el primer premio por el mejor diseño mecánico. Sin embargo, el galardón se concedió a «Mr. Cochrane», el seudónimo que utilizó, ya que no se admitían mujeres en la exposición universal.

HELLO GIRLS



Drawing by Eleni Papaioannou, Berlin, 2015
Museum Frauenkultur Regional–International
(Fürth, Germany)

Hello Girls was the nickname of the 450 female American bilingual switchboard operators who were trained in 1917 to be responsible for communication between the allies in World War I. The drawing links the workplaces of the Hello Girls with their headphones and microphones to the workplaces of today's telephone operators. It leads to questions of women's roles in a technical environment in the past and present.

HELLO GIRLS

Hello Girls nannte man die 450 zweisprachigen amerikanischen Telefonistinnen, die 1917 ausgebildet wurden und im Ersten Weltkrieg für die Kommunikation zwischen den Alliierten verantwortlich waren. In der Zeichnung werden die Arbeitsstätten der Hello Girls mit ihren Kopfhörern und Mikrofonen mit den Arbeitsplätzen der Telefonisten von heute verbunden. Welche Rolle spielten bzw. spielen Frauen in einem technischen Umfeld?

HELLO GIRLS

Hello Girls était le surnom donné aux 450 standardistes américaines bilingues formées en 1917 pour assurer les communications entre les alliés au cours de la première guerre mondiale. Le dessin établit un lien entre les lieux de travail des Hello Girls, équipées de leurs écouteurs et de leurs microphones, et les lieux de travail des opérateurs téléphoniques d'aujourd'hui. Il soulève des questions sur les rôles joués par les femmes dans un environnement technique, par le passé et à l'époque actuelle.

HELLO GIRLS

Hello Girls era el apodo de las 450 telefonistas americanas bilingües que fueron entrenadas en 1917 para ocuparse de la comunicación entre los aliados durante la Primera Guerra Mundial. El dibujo establece un vínculo entre el puesto de trabajo de las Hello Girls con sus auriculares y micrófonos, y el puesto de trabajo de las operadoras telefónicas actuales. Plantea la cuestión del papel de las mujeres, en el pasado y en el presente, en un entorno técnico.

BREAKING THE MOLD



"Gender in Pictures" | „Geschlechter in Bildern“
Drawing by Mariya Chornia, 2008
Gendermuseum (Kharkiv, Ukraine)

In spite of the gender-specific roles of the past, some women managed to break through these barriers. It was women who programmed the very first computer in 1946. Although they had no manuals and had to learn on their own, they soon did better than the male engineers. While working on software to decipher complex differential equations, they made important discoveries in storing data in computers.

GRENZEN DURCHBRECHEN

Trotz der strengen Geschlechterrollen der Vergangenheit gelang es einigen Frauen, die Schranken zu durchbrechen. So waren es Frauen, die im Jahr 1946 den ersten Computer programmierten. Obwohl sie keine Anleitung hatten und sich das Wissen selbst aneignen mussten, hatten sie die männlichen Techniker bald überholt. Als sie Software zur Entschlüsselung komplizierter Differentialgleichungen entwickelten, entdeckten sie wichtige Voraussetzungen für die digitale Datenspeicherung.

CASSER LE MODÈLE

En dépit de la répartition spécifique des rôles qui prévalait par le passé, certaines femmes ont réussi à surmonter les obstacles qui se dressaient devant elles. Ce sont ainsi des femmes qui, en 1946, ont programmé le tout premier ordinateur. Même si elles n'avaient pas de manuels à leur disposition et durent apprendre par elles-mêmes, elles s'en sortirent vite mieux que les ingénieurs masculins. Tout en travaillant sur des logiciels destinés à déchiffrer des équations différentielles complexes, elles firent d'importantes découvertes en stockant les données dans des ordinateurs.

ROMPER EL MOLDE

A pesar del reparto específico de los roles en el pasado, algunas mujeres consiguieron sobrepasar esas barreras. Así fue como unas mujeres programaron el primer ordenador en 1946. Aunque no disponían de manuales y tenían que aprender por su cuenta, pronto los hicieron mejor que los ingenieros hombres. Mientras trabajaban en programas informáticos para descifrar ecuaciones diferenciales complejas, hicieron importantes descubrimientos relativos al almacenamiento de datos en los ordenadores.

HOMELESS WOMEN



Installation by Helen Escobedo, Mexico, 2001
Frauenmuseum (Bonn/Germany)

In times of war and crises, people flee their country; women in particular are forced to flee specific forms of violence, such as kidnapping, enslavement, rape and gender-specific persecution. Since 2005 the German Asylum and Immigration Act effectively approves gender-specific reasons for asylum. Yet many refugee women who fled their country, and request asylum for this reason, do not get a permanent residence-permit.

OBDACHLOSE FRAUEN

In Kriegs- und Krisenzeiten fliehen Menschen aus der Heimat. Vor allem Frauen sind gezwungen, vor konkreten Formen der Gewalt wie Verschleppung, Versklavung, Vergewaltigung und geschlechtsspezifischer Verfolgung zu fliehen. Seit 2005 werden geschlechtsspezifische Gründe nach dem deutschen Asyl- und Zuwanderungsgesetz als Asylgrund anerkannt. Dennoch erhalten viele Flüchtlingsfrauen, die aus ihren Ländern geflohen sind und deshalb einen Asylantrag stellen, keine ständige Aufenthaltsgenehmigung.

FEMMES SANS DOMICILE FIXE

En temps de guerre et de crises, certains décident de fuir leur pays; les femmes, en particulier, sont forcées de fuir des formes particulières de violences, telles que les viols, l'esclavage, les enlèvements et les persécutions liées au sexe. Depuis 2005, la loi allemande sur l'immigration et l'asile consacre des motifs d'asile sexo-spécifiques. Pourtant, de nombreuses réfugiées qui ont fui leur pays, et qui demandent l'asile pour ce motif, ne peuvent obtenir de permis de résidence permanent.

MUJERES SIN TECHO

En tiempos de guerra y crisis, algunas personas abandonan sus países; las mujeres, en particular, se ven obligadas a huir de formas específicas de violencia, como los secuestros, la esclavitud, las violaciones y las persecuciones vinculadas con el género. Desde 2005, la ley alemana sobre la migración y el asilo reconoce la existencia de motivos vinculados con el género para solicitar asilo. Sin embargo, muchas mujeres refugiadas que han huido de sus países, y solicitan asilo por ese motivo, no obtienen un permiso de residencia permanente.

„BLUES AND PINKS“



by Vanessa Biasetti, Costa Rica, 2010
Virtual Museo de las Mujeres (Costa Rica)

Many teenage girls dream of a world of pink roses and a blue prince charming. In pursuing this quest they may also find the thorns; the prince only wanted to satisfy his own desire, and his palace became their last home. This piece is Vanessa Biasetti's tribute to the violence against women in Latin America, and especially to three fifteen year old girls who lost their lives after sexual violence.

„BLUES AND PINKS“

Viele Mädchen träumen im Teenageralter von einer Welt in Rosa und Blau: mit Rosen und einem Traumprinzen. Wenn sie diesen Traum zu leben versuchen, können sie aber auch auf die Dornen stoßen: Dem Prinzen geht es nur um seine eigenen Wünsche, und sein Palast wird zu ihrer letzten Heimstatt. Mit dem Ausstellungsstück thematisiert Vanessa Biasetti die Gewalt gegen Frauen in Lateinamerika; es ist eine Hommage insbesondere an drei fünfzehnjährige Mädchen, die Opfer sexueller Gewalt wurden und ums Leben kamen.

«BLUES ET PINKS»

De nombreuses adolescentes rêvent d'un monde fleuri de roses et du prince charmant, d'un monde rose (pink) et bleu (blue). Dans leur quête, elles peuvent également marcher sur des épines; le prince souhaitait seulement satisfaire ses propres désirs et son palais devint leur dernier domicile. Par cette œuvre, Vanessa Biasetti rend hommage aux femmes victimes de violences en Amérique latine et, en particulier, aux trois jeunes filles de quinze ans qui ont perdu la vie à la suite de violences sexuelles.

«BLUES AND PINKS»

Muchas adolescentes sueñan con un mundo rosa y con un príncipe azul. En su búsqueda también pueden encontrarse con espinas; el príncipe solo quería satisfacer su propio deseo, y su palacio se convierte en su último hogar. Con esta obra, Vanessa Biasette, rinde homenaje a las mujeres víctimas de la violencia en América Latina, y en particular a las tres quinceañeras que perdieron sus vidas tras ser objeto de violencia sexual.

PEACE FROM PRISON



Creative Art, Evin Prison | Kreative Kunst, Evin-Gefängnis
by Narges Mohammadi, 2016
Iranian Women's Movement Museum Initiative (Iran)

Narges Mohammadi, a prominent human and women's rights activist, has been sentenced to a 16 year prison sentence for her activism. This work of art depicts her enduring hope. The bird that is born from her hands comes from behind the bars, carrying the one missing letter from the word peace. Let's listen the bird's song:
Ring out the thousand wars of old - Ring in the thousand years of Peace

„FRIEDEN“ AUS DEM GEFÄNGNIS

Narges Mohammadi, eine bekannte Menschenrechtsaktivistin und Frauenrechtlerin wurde aufgrund ihres aktiven Engagements zu einer 16-jährigen Haftstrafe verurteilt. Das Kunstwerk ist Sinnbild ihrer beständigen Hoffnung. Der Vogel, den ihre Hände schufen, entflieht der Gefangenschaft. In seinem Schnabel trägt er den letzten Buchstaben, der im Wort „Peace“ (Frieden) noch fehlt. Lauschen wir dem Gesang dieses Vogels:
Ring out the thousand wars of old - Ring in the thousand years of Peace

LA PAIX DE LA PRISON

Narges Mohammadi, militante des droits de l'homme et de la femme de premier plan, a été condamnée à une peine de 16 ans de prison pour son militantisme. Cette œuvre d'art reflète son espoir à l'épreuve du temps. L'oiseau qui naît de ses mains prend son envol de derrière les barreaux, en emportant avec lui une lettre manquante du mot «paix». Écoutons la chanson que chante l'oiseau:

Que s'éloignent les cloches sonnant les mille guerres du passé - Que résonnent celles des mille ans de paix

LA PAZ DE LA PRISIÓN

Narges Mohammadi, activista de los derechos humanos y de la mujer, ha sido condenada a diecisés años de cárcel por su activismo. Esta obra de arte refleja la persistencia de su esperanza en el tiempo. El pájaro que nace de sus manos alza el vuelo desde detrás de los barrotes, llevándose una de las letras de la palabra «paz». Escuchemos el canto que entona el pájaro:

Que callen las campanas de las miles de guerras del pasado - Que resuenen las campanas de los mil años de paz



MY EXPERIENCE IN WAR



Embroidery | Stickarbeit | Broderie | Bordado
by Remedios Felias (Philippines), 1998
Women's Active Museum on War and Peace (Tokyo/Japan)

This embroidery tells of the war experience of Remedios Felias from the Philippines. She survived sexual enslavement by the Japanese military during World War II. Captured at the age of fourteen, she was consigned to a life of cooking, washing, beatings and rape. Her drawings and embroidery are now nominated for UNESCO's Memory of the World for 2017.

MEINE ERLEBNISSE IM KRIEG

Diese Stickarbeit schildert die Kriegserlebnisse von Remedios Felias von den Philippinen, einer Überlebenden der sexuellen Versklavung durch das japanische Militär im Zweiten Weltkrieg. Als sie im Alter von 14 Jahren in Gefangenschaft geriet, begann für sie ein Leben, das aus Kochen, Waschen, Prügeln und Vergewaltigungen bestand. Ihre Zeichnungen und Stickarbeiten sind nun für 2017 als UNESCO Memory of the World nominiert.

MON EXPÉRIENCE DE GUERRE

Cette broderie illustre l'expérience de guerre de Remedios Felias, qui vient des Philippines. Elle a survécu à l'esclavage sexuel auquel elle a été soumise par les militaires japonais durant la seconde guerre mondiale. Capturée à l'âge de quatorze ans, elle était réduite à faire la cuisine et la lessive, soumise aux passages à tabac et aux viols. Ses dessins et sa broderie sont désormais sélectionnés pour le prix «Mémoire du monde de l'UNESCO» en 2017.

MI EXPERIENCIA EN LA GUERRA

Este bordado ilustra la experiencia en la guerra de Remedios Felias, de Filipinas. Sobrevivió como esclava sexual del ejército japonés durante la Segunda Guerra Mundial. Capturada a la edad de catorce años, condenada a cocinar y fregar, fue objeto de continuas palizas y violaciones. En la actualidad, sus dibujos y bordados han sido nominados a la Memoria del Mundo de la UNESCO en 2017.

GLOBAL PERSPECTIVE: FREEDOM FROM VIOLENCE AND EMPOWERMENT

FEMALE VIEW ON WAR



Semiha Es,
the 1st Female War Photojournalist of Turkey
die erste Kriegsfotoreporterin der Türkei
première femme photojournaliste de guerre, Turquie
la primera mujer fotoperiodista de guerra, Turquía
1950, Virtual Istanbul Women's Museum (Turkey)

In 1950 Ankara sent Turkish troops to Korea to secure Turkey's entry into NATO. Semiha Es, an embedded 38-year-old journalist, was witness to this war. She took this photo knowing that women and girls suffer disproportionately during and after war, as existing inequalities accentuate and social networks break down. Consequently, women and girls are more vulnerable to sexual violence and exploitation.

DIE WEIBLICHE SICHT AUF DEN KRIEG

1950 entsandte Ankara türkische Truppen nach Korea, um die Aufnahme der Türkei in die NATO sicherzustellen. Semiha Es, eine 38-jährige Journalistin, die die Truppen begleitete, war Zeugin dieses Krieges. Das Foto entstand in dem Wissen, dass Frauen und Mädchen während und nach Kriegen unverhältnismäßig stark betroffen sind, da sich bestehende Ungleichheiten verstärken und soziale Netze zusammenbrechen. Dadurch steigt die Gefahr, dass Frauen und Mädchen Opfer sexueller Gewalt und Ausbeutung werden.

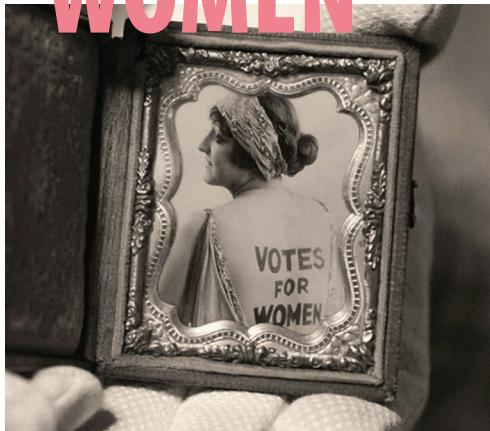
VISION FÉMININE DE LA GUERRE

En 1950, Ankara envoie des troupes en Corée pour appuyer l'adhésion de la Turquie dans l'OTAN. Semiha Es, journaliste incorporée âgée de 38 ans, a été témoin de cette guerre. Elle a pris cette photo consciente que les femmes et les filles souffrent de manière disproportionnée pendant et après la guerre, étant donné que les inégalités se creusent et que les liens sociaux se cassent. Par conséquent, les femmes et les filles sont davantage exposées aux violences sexuelles et à l'exploitation.

VISIÓN FEMENINA DE LA GUERRA

En 1950, Ankara envió tropas a Corea para ganarse la adhesión de Turquía a la OTAN. Semiha Es, fotoperiodista dedicada, de 38 años, fue testigo de esa guerra. Hizo la foto al tiempo que era consciente de que las mujeres y las niñas sufren de forma desproporcionada durante y después de las guerras, ya que las desigualdades existentes se acentúan y el entorno social se desmorona. Como consecuencia de todo ello, las mujeres y las niñas son más vulnerables a la violencia sexual y a la explotación.

VOTES FOR WOMEN



by María María Acha-Kutscher, Perú, 2012
Virtual Museo de las Mujeres (Costa Rica)

The Womankind series tells the story of female history, the cultural construction of women and the struggle for emancipation and equality. It is a symbol for a worldwide battle for women to participate in political decision-making. The focus is on two key moments in history, which contributed significantly to the emancipation of women: the British suffrage movement of the early 20th century, and the introduction of the pill in the 1960s.

FRAUENWAHLRECHT

Die Reihe **Womankind** erzählt von der Geschichte der Frau, der kulturellen Konstruktion der Frau und dem Kampf um Emanzipation und Gleichstellung. Sie zeigt Symbolfiguren für den Kampf von Frauen um politische Teilhabe in der ganzen Welt. Das Hauptaugenmerk liegt auf zwei geschichtlichen Schlüsselereignissen, die entscheidend zur Emanzipation der Frau beigetragen haben: der britischen Suffragettenbewegung im frühen 20. Jahrhundert und der Einführung der Pille in den 1960er Jahren.

VOTES POUR LES FEMMES

La série **Womankind** raconte l'histoire des femmes, de la construction culturelle des femmes et de la lutte pour l'émancipation et l'égalité entre les sexes. Il s'agit du symbole d'une lutte mondiale pour voir les femmes associées à la prise de décision politique. L'accent est mis sur deux grands moments historiques qui ont largement contribué à l'émancipation des femmes: le mouvement britannique des suffragettes du début du XXe siècle et l'introduction de la pilule dans les années 1960.

EL VOTO PARA LAS MUJERES

Las series **Womankind** (Mujermanidad) cuentan la historia de las mujeres, la construcción cultural de las mujeres y la lucha por la emancipación y la igualdad de sexos. Constituyen un símbolo de la lucha a nivel mundial de las mujeres para participar en el proceso de toma de decisiones políticas. Se centran en dos importantes momentos de la historia que contribuyeron significativamente a la emancipación de las mujeres: el movimiento sufragista británico de principios del siglo XX y la introducción de la pastilla anticonceptiva en los años 60.

NOTICING WOMEN'S WORK



Butter Mold | Butterform | Moule à beurre | Molde de mantequilla, 1776
(Photo Bård Løken/Anno Museum), Kvinnemuseet (Kongsvinger, Norway)

Today, we might see the butter mold and think of everyday work and domestic life, but this kitchen tool used to be an important symbol of women's economic power in Norwegian rural society. Butter was a valuable and much-appreciated gift, and a currency on its own. The size of the mold, the quality of the butter and its carving were all important factors in denoting wealth and status.

BEWUSSTSEIN FÜR DIE ARBEIT VON FRAUEN

Wenn wir heute eine Butterform sehen, denken wir an alltägliche Arbeit und häusliches Leben, aber dieses Küchenutensil war einmal ein wichtiges Symbol für die Wirtschaftskraft von Frauen in der ländlichen Gesellschaft Norwegens. Butter war ein wertvolles, äußerst beliebtes Geschenk und eine eigenständige Währung. An der Größe der Form, der Qualität der Butter und den Schnitzereien konnte man auch den Wohlstand und den Status erkennen.

PRENDRE CONSCIENCE DU TRAVAIL DES FEMMES

Aujourd'hui, en voyant un moule à beurre, nous pourrions simplement penser aux tâches quotidiennes et à la vie du foyer mais cet ustensile de cuisine était à l'époque un important symbole de pouvoir économique des femmes dans la société rurale. Le beurre était un cadeau précieux et très apprécié, et constituait une monnaie à part entière. La taille du moule, la qualité du beurre et son travail: tant de facteurs importants témoignant de la richesse et du statut.

DESTACAR EL TRABAJO DE LAS MUJERES

En la actualidad, cuando vemos un molde de mantequilla, pensamos simplemente en las tareas cotidianas y en la vida doméstica, pero este utensilio de cocina era un importante símbolo del poder económico de la mujer en la sociedad rural de Noruega. La mantequilla era un regalo costoso y muy apreciado, que por sí misma servía como moneda. Tanto la talla del molde como la calidad de la mantequilla y su forma eran factores importantes que mostraban la riqueza y el estatus social.

WOMEN'S WORK RELEVANCE



Fishing and fisheries | Fischerei und Fischereiwissenschaft
Pêche et Halieutiques | Pesca y pesquería, 2017
(Photo Jean Claude Pelletier, Sokone)
Henriette Bathily Women's Museum (Dakar, Senegal)

Although women do not take part in fishing on the high seas, they nonetheless play a major role in receiving catches, marketing them and processing them into salted, smoked and dried products which are consumed in West and Central Africa. They contribute far more than one might imagine to family incomes. They are active in their country's development.

BEDEUTUNG DER ARBEIT VON FRAUEN

Frauen nehmen zwar nicht direkt an der Hochseefischerei teil, sie spielen jedoch eine tragende Rolle, wenn es darum geht, den Fang an Land zu bringen, zu vertreiben und zu gesalzenem, geräuchertem oder getrocknetem Fisch weiterzuverarbeiten, der in Ostafrika konsumiert wird. Dadurch tragen sie weit mehr zum Familienunterhalt bei als gemeinhin angenommen. Sie leisten somit einen Beitrag zur Entwicklung des gesamten Landes.

PERTINENCE DU TRAVAIL DES FEMMES

Si les femmes ne participent pas à la pêche en haute mer, elles n'en jouent pas moins un rôle majeur dans la réception des cargaisons, leur commercialisation et la transformation du poisson en produits salés, fumés et séchés consommés en Afrique occidentale et centrale. Elles contribuent beaucoup plus qu'on ne l'imagine aux dépenses familiales. Elles sont actives dans le développement du pays.

RELEVANCIA DEL TRABAJO DE LAS MUJERES

Aunque las mujeres no participan en la pesca en alta mar, desempeñan un papel primordial en la recepción de la carga, su comercialización y la transformación del pescado en productos salados, ahumados y secos consumidos en África Occidental y Central. Contribuyen mucho más de lo que pueda imaginarse a los gastos familiares. Son activas en el desarrollo del país.

STANDING TOGETHER FOR JUSTICE



#DefendHer

Artwork by María María Acha-Kutscher, Spain, 2016
Global Fund for Women (San Francisco/New York, USA)

"Women need to be involved in peace processes because otherwise their issues will not be discussed."
(Tin Tin Nyo)

Tin Tin Nyo joined the Burmese Women's Union at an early age to advocate for women's rights and leadership; she is also fighting against sexual violence. In Burma, women are expected to remain quiet and submissive. They are excluded from politics, decision making and peace negotiations.

ZUSAMMENHALT FÜR GERECHTIGKEIT

„Frauen müssen an Friedensprozessen beteiligt sein, da man sonst nicht über ihre Probleme spricht.“ (Tin Tin Nyo)
Tin Tin Nyo trat in jungen Jahren dem Frauenverband Burmas bei, um sich für die Rechte von Frauen und Frauen in Führungspositionen einzusetzen. Außerdem ist sie aktiv im Kampf gegen sexuelle Gewalt. In Burma wird von Frauen erwartet, dass sie sich still verhalten und sich unterordnen. Aus Politik, Entscheidungsprozessen und Friedensverhandlungen sind sie ausgeschlossen.

ENSEMBLE POUR LA JUSTICE

«Les femmes doivent être associées aux processus de paix, sinon leurs problèmes ne seront pas pris en compte.»
(Tin Tin Nyo)

Tin Tin Nyo a rejoint l'Union des femmes birmanes à un très jeune âge afin de défendre les droits et le rôle de la femme; elle lutte également contre les violences sexuelles. Au Myanmar, les femmes sont censées garder le silence et demeurer soumises. Elles sont exclues de la vie politique, de la prise de décision et des négociations de paix.

JUNTOS EN PRO DE LA JUSTICIA

«Las mujeres tienen que estar implicadas en los procesos de paz; de lo contrario sus problemas no se tratan» (Tin Nyo)
Tin Nyo se unió a la Unión de Mujeres Birmanas a una edad muy temprana para defender los derechos y el liderazgo de las mujeres; también lucha contra la violencia sexual. En Birmania, se supone que las mujeres tienen que guardar silencio y ser sumisas. Están excluidas de la política, de la toma de decisiones y de las negociaciones de paz.

HOUSEHOLD BEHIND BARS



Installation, 2011 (Archive Frauenmuseum)
Museo delle Donne/Frauenmuseum (Merano, Italy)

The myth of a woman's "natural calling" has existed throughout history and continues today. Unpaid work such as buying groceries, cooking, cleaning, washing, repairing and maintaining the household overall continues to be seen as part of the "naturally" female domain.

HAUSHALT HINTER GITTERN

Den Mythos der „natürlichen Berufung“ der Frau gibt es schon lange, und er hält sich auch heute noch hartnäckig. Unbezahlte Arbeit, wie Einkaufen, Kochen, Putzen, Waschen und Ausbesserungsarbeiten sowie die Führung des Haushalts allgemein gelten noch immer als Teil des „naturgemäß“ weiblichen Aufgabenbereichs.

MÉNAGE DERRIÈRE LES BARREAUX

Le mythe d'une «vocation naturelle» de la femme est présent tout au long de l'histoire et jusqu'à nos jours. Les tâches non rémunérées (petites courses, cuisine, ménage, lessive, réparations et entretien du ménage) continuent dans l'ensemble d'être considérées comme relevant «naturellement» des tâches attribuées aux femmes.

EL HOGAR DETRÁS DE LOS BARROTES

El mito de una «vocación natural» de la mujer está presente a lo largo de toda la historia y persiste en la actualidad. Las tareas no remuneradas como hacer la compra, cocinar, limpiar, fregar, reparar y cuidar el hogar, continúan siendo consideradas como parte del ámbito «natural» de la mujer.

SHALL WE WAIT A CENTURY TO ACHIEVE WORK LIFE BALANCE FOR WOMEN AND MEN?

THE ART OF SURVIVAL



Quilt | Steppdecke | Quilt | Colcha de Kalyani
by Kalyani Pramod Balakrishnan, India, 1995
Museum Frauenkultur Regional – International (Fürth, Germany)

“Work is most important to me. Work as a professional textile designer, as a mother and as a housewife. I hate routine. But you are forced into it, especially as a woman. But I have learned to cope with it. That is the art of survival for me. It's all me on the quilt. I get inspired by music and dance. That's how my days are: all activities are combined with each other.” (Kalyani Pramod Balakrishnan)

ÜBERLEBENSKUNST

„Das Wichtigste für mich ist die Arbeit. Die Arbeit als Textildesignerin, als Mutter und als Hausfrau. Ich hasse Routine. Aber gerade als Frau ist man zur Routine gezwungen. Ich habe gelernt, damit umzugehen. Das ist für mich Überlebenskunst. Das auf der Steppdecke, das bin ganz ich. Meine Inspiration sind Musik und Tanz. So ist mein Alltag: Alle Tätigkeiten sind miteinander verknüpft.“

L'ART DE SURVIVRE

«Le travail est tout ce qui compte à mes yeux. Mon travail de conceptrice de textiles professionnelle, de mère et de femme au foyer. Je déteste la routine. Mais vous y êtes forcée, en particulier en tant que femme. Cela dit j'ai appris à y faire face. C'est l'art de la survie pour moi. C'est moi sur le quilt. La musique et la danse sont mon inspiration. C'est ainsi que passent mes journées: toutes ces activités se confondent les unes avec les autres.»

EL ARTE DE LA SUPERVIVENCIA

«El trabajo es lo más importante para mí. Mi trabajo como diseñadora textil profesional, como madre y ama de casa. Odio la rutina. Pero la rutina te arrastra, en particular como mujer. Pero he aprendido a soportarla. Para mí, ese es el arte de la supervivencia. El edredón me representa. La música y el baile me inspiran. Así es mi existencia: cada actividad se combina con las demás.»

MRS. ÜMMÜHAN: “LAMP KAPUT”



The dustpan is the true proof of mutual trust between a housekeeper and her employer. To this day, housework is still considered a female task. Professional women often delegate a big part of their daily housework to other – mostly migrant – women. Today there is a chain of migrant women around the world who are employed primarily in the domain of cleaning, cooking, and caring.

FRAU ÜMMÜHAN: „LAMP KAPUT“

Die Kehrschaufel ist ein echter Beweis für das gegenseitige Vertrauen zwischen einer Haushälterin und ihrem Arbeitgeber. Auch heute gilt Hausarbeit noch immer als Frauenarbeit. Berufstätige Frauen übertragen einen Großteil ihrer täglichen Hausarbeit oft anderen – meist ausländischen – Frauen. Heutzutage gibt es weltweit viele Migrantinnen, die hauptsächlich als Reinigungskräfte, Köchinnen und Pflegerinnen beschäftigt sind.

M^{me} ÜMMÜHAN: «LAMP KAPUT»

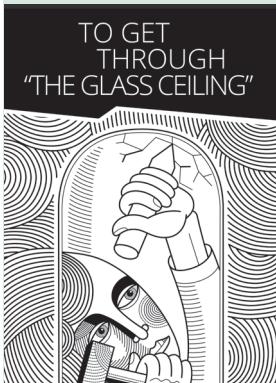
La pelle à poussière est la preuve même de la confiance mutuelle entre une femme et son employeur. À ce jour, les tâches ménagères sont toujours considérées comme le travail des femmes. Les femmes actives délèguent souvent une grande partie de leurs tâches ménagères quotidiennes à d'autres femmes, souvent migrantes. Aujourd'hui, il y a dans le monde une chaîne de femmes migrantes qui travaillent essentiellement comme aides pour faire le ménage, la cuisine ou encore prodiguer des soins.

LA SRA. ÜMMÜHAN: «LAMP KAPUT»

El cepillo de polvo es la verdadera prueba de la confianza mutua entre un ama de casa y el servicio. A día de hoy, las tareas del hogar todavía se consideran un trabajo de la mujer. A menudo, las mujeres trabajadoras delegan una gran parte de sus tareas domésticas en otras mujeres, normalmente migrantes. En la actualidad, en todo el mundo, existe una cadena de mujeres extranjeras que trabajan principalmente en tareas como la limpieza, la cocina y los cuidados.

SHALL WE WAIT A CENTURY TO ACHIEVE WORK LIFE BALANCE FOR WOMEN AND MEN?

BREAKING THROUGH



"Glass Ceiling" | «Plafond de verre» | «Techo de cristal»
Drawing by Mariya Chornia, 2009
Gendermuseum (Kharkiv, Ukraine)

The dictionary defines the glass ceiling as "the intangible barrier within a hierarchy that prevents women or minorities from obtaining upper-level positions". Some reasons for this include: maternity leave, because women's careers are viewed as being impeded by family responsibilities; skepticism about the ability of women to lead in male-dominated fields; and lack of family orientated programs within the work place.

DURCHBRUCH

Die „Gläserne Decke“ ist eine Metapher für die immaterielle Barriere innerhalb einer Hierarchie, die verhindert, dass Frauen oder Minderheiten in höhere Positionen aufsteigen. Einige Gründe dafür sind: der Mutterschaftsurlaub, da bei Frauen immer noch davon ausgegangen wird, dass familiäre Verpflichtungen die berufliche Laufbahn beeinträchtigen, Zweifel an der Eignung von Frauen für Führungspositionen in männlich dominierten Bereichen und das Fehlen familienfreundlicher Programme am Arbeitsplatz.

PERCER LE PLAFOND DE VERRE

Le dictionnaire définit le «plafond de verre» comme étant «la barrière intangible qui, au sein d'une hiérarchie, empêche les femmes ou les minorités d'accéder à des postes de haut niveau». Ceci notamment pour les raisons suivantes: congé de maternité, parce que les carrières des femmes sont considérées comme étant entravées par les responsabilités familiales; scepticisme quant à la capacité des femmes à jouer un rôle de premier plan dans des sphères dominées par les hommes; et absence de programmes axés sur la famille sur le lieu de travail.

ROMPER EL TECHO DE CRISTAL

El diccionario define el techo de cristal como «la barrera intangible que, dentro de una jerarquía, impide a las mujeres o a las personas pertenecientes a una minoría acceder a puestos de alto nivel». Esto se debe principalmente a las siguientes razones: el permiso de maternidad, porque las carreras de las mujeres se ven limitadas por las responsabilidades familiares; el escepticismo en cuanto a la capacidad de mando de las mujeres en los sectores dominados por los hombres; y la ausencia de programas orientados a la conciliación familiar en el entorno laboral.

ECONOMY IS CARE



Installation

Picture Story | Bildergeschichte | historia de una imagen

Martha Beéry (Photo Urs Siegwart)

Interessengemeinschaft Frau und Museum (St. Gallen, Schweiz)

A woman's career is like walking on eggshells. It comes in three steps:

1. A first step into the Global Economy
2. A step out of the Care Economy
3. Not struggling in this process is the next step to finding balance

It is up to women to transform the profit-oriented economy into a care-oriented economy.

WIRTSCHAFT IST FÜRSORGE

Die berufliche Laufbahn von Frauen gleicht einem Eierlauf. Drei Schritte sind zu meistern:

1. Ein erster Schritt in die Weltwirtschaft
2. Ein zweiter Schritt aus der Fürsorgewirtschaft
3. Dabei nicht die Balance zu verlieren, ist der dritte Schritt

Es ist an den Frauen, die gewinnorientierte Wirtschaft zu einer fürsorgeorientierten Wirtschaft umzugestalten.

LES SOINS, C'EST LA SANTÉ

Mener une carrière en tant que femme, c'est un peu comme marcher sur des œufs. La carrière d'une femme se déroule en trois étapes: 1. Un premier pas dans l'économie mondiale

2. Un pas hors de l'économie de soins

3. Cesser de lutter entre ces deux pôles est l'étape suivante dans la recherche de l'équilibre

Il appartient aux femmes de transformer l'économie axée sur le profit en une économie axée sur les soins.

ECONOMÍA DE LOS CUIDADOS

La carrera de una mujer, es un poco como caminar sobre huevos. En la carrera de una mujer se pueden observar tres pasos: 1. Un primer paso de entrada en la economía mundial

2. Un segundo paso de salida de la economía de los cuidados

3. Dejar de luchar dentro de este proceso es el tercer paso para hallar el equilibrio

Corresponde a las mujeres transformar la economía basada en el beneficio en una economía basada en los cuidados.

GAINED YEARS?



Cube Installation | Würfelinstantation
Installation cubique | Instalación cúbica, 2014
Museum Frauenkultur Regional – International (Fürth, Germany)

Structural, regional and individual factors determine the life of elderly women worldwide – be they rich or poor. Each cube tells the story of one woman, and provides general information about the situation in her country along with data from the Human Development Index. This makes the opportunities (or lack thereof) available to elderly women more visible. Which women can afford to live in dignity and with joy in the late period of life?

GEWONNENE JAHRE?

Strukturelle, regionale und individuelle Faktoren bestimmen das Leben älterer Frauen in der ganzen Welt, ganz gleich, ob sie arm oder reich sind. Jeder der Würfel erzählt die Geschichte einer Frau und liefert allgemeine Daten zur Lage in ihrem Land sowie Daten aus dem Index der menschlichen Entwicklung. So werden die Möglichkeiten deutlich, die ältere Frauen haben (bzw. nicht haben). Welche Frauen können es sich leisten, ihren Lebensabend in Würde und Zufriedenheit zu verbringen?

ANNÉES GAGNÉES?

Des facteurs structurels, régionaux et individuels déterminent la vie des femmes âgées de par le monde, qu'elles soient riches ou pauvres. Chaque cube relate l'histoire d'une femme et apporte des informations générales sur la situation dans son pays ainsi que des données de l'indice de développement humain. Cela rend les perspectives (ou l'absence de perspectives) qui s'offrent aux femmes âgées plus visibles aux yeux de tous. Quelles sont les femmes qui peuvent se permettre de vivre dans la dignité et dans la joie au soir de leur vie?

¿AÑOS GANADOS?

La vida de las mujeres mayores de todo el mundo, ricas o pobres, está determinada por una serie de factores estructurales, regionales e individuales. Cada cubo cuenta la historia de una mujer y aporta información general sobre la situación en su país, junto con datos procedentes del índice de desarrollo humano. De ese modo, se da visibilidad a las oportunidades (o a su ausencia) a disposición de las mujeres mayores. ¿Cuáles son las mujeres que pueden permitirse vivir dignamente y con alegría en la última etapa de su vida?

AND WHERE ARE THE WOMEN?



"On the Earth", "Liquid World" by Elizabeth Ross, Mexico 2013 | Madrid 2012
Virtual Museo de las Mujeres (Costa Rica)

Both images are part of a project entitled "And Where are the Women?" It is a question that has no limit or border. The central issue is one of the female experience of migration and transnationalisation. It refers to the women who have left their country in search of a better future for their relatives at home, or those women who were forced to leave due to socio-political circumstances.

AND WHERE ARE THE WOMEN?

Beide Bilder gehören zu einem Projekt mit dem Titel „And where are the women?“ (Und wo sind die Frauen?) – Eine Frage, für die es keine Beschränkungen oder Grenzen gibt. Zentrales Thema des Projekts sind die Erfahrungen von Frauen mit Migration und Transnationalisierung. Es geht um Frauen, die ihre Heimat in der Hoffnung auf eine bessere Zukunft für die Verwandten daheim verlassen haben oder dazu aufgrund der gesellschafts-politischen Lage gezwungen waren.

ET OÙ SONT LES FEMMES?

Les deux images s'inscrivent dans le cadre d'un projet intitulé «Et où sont les femmes?», une question qui ne connaît ni limites, ni frontières. La question centrale est celle de l'expérience des femmes en matière d'immigration et de transnationalisation. Elle renvoie aux femmes qui ont quitté leur pays à la recherche d'un avenir meilleur pour leurs proches restés au pays, ou à celles qui ont été contraintes de fuir en raison de circonstances sociopolitiques.

¿Y, DÓNDE ESTÁN LAS MUJERES?

Las dos imágenes forman parte de un proyecto titulado «Y, dónde están las mujeres?» Se trata de una pregunta que no tiene ni límites ni fronteras. El tema central es la experiencia femenina de la migración y la transnacionalización. Se refiere a las mujeres que han abandonado sus países en busca de un futuro mejor para los parientes que se quedan casa, o a las mujeres que se han visto forzadas a marcharse por motivos sociopolíticos.



FULFILLING SMALL DREAMS



Money Boxes | Geldkassetten
Tirelires | Huchas 1930-1950,
Exhibition "Moneta", 2010
Frauenmuseum (Bonn/Germany)

During the 20th century housewives in Germany, who saved a penny from their housekeeping allowance, would store it in closed private money boxes issued by the Saving Bank. Today peace-organizations often initiate "savings groups" in areas of war and conflict. Women who initially do not know each other are taught to build their own saving groups. These measures strengthen women, help secure social peace and stabilise the conflict area.

ERFÜLLUNG KLEINER TRÄUME

Im 20. Jahrhunderts bewahrten deutsche Hausfrauen die vom Haushaltsgeld gesparten Pfennige in verschlossenen Sparbüchsen der Sparkasse auf. Heute setzen sich Friedensorganisationen in Kriegs- und Konfliktgebieten häufig dafür ein, dass „Sparergruppen“ entstehen. Frauen, die einander anfangs nicht kennen, wird erklärt, wie sie eine Sparergruppe bilden können. Dadurch wird die Stellung der Frauen gestärkt und dazu beigetragen, den sozialen Frieden zu sichern und das Konfliktgebiet zu stabilisieren.

AMASSER DE PETITS RÊVES

Au cours du XXe siècle, les ménagères allemandes qui réalisaient des économies sur leur allocation de ménage récoltaient cet argent dans des tirelires privées délivrées par la Caisse d'épargne. Aujourd'hui, des organisations de défense de la paix sont souvent à l'origine de «groupes d'épargne» dans les zones de guerre et de conflit. Les femmes qui, à l'origine, ne se connaissent pas apprennent à construire leurs propres groupes d'épargne. Ces mesures renforcent la place des femmes, contribuent au maintien de la paix sociale et à la stabilisation des zones de conflit.

AMASANDO PEQUEÑOS SUEÑOS

Durante el siglo XX, las amas de casa alemanas que ahorraban de su asignación, guardaban ese dinero en una huchas privadas proporcionadas por la Caja de Ahorros. En la actualidad, organizaciones de defensa de la paz organizan a menudo «grupos de ahorros» en áreas de guerra y conflicto. Mujeres que, en un principio, no se conocen aprenden a formar sus propios grupos de ahorros. Estas medidas refuerzan la posición de las mujeres, contribuyen a mantener la paz social y estabilizan las zonas de conflicto.

WOMEN'S MUSEUMS

- Promote women's visibility in history and culture, and support policies addressing gender issues;
 - Take political positions on diversity, gender sensitivity and social inclusion for minorities;
 - Promote a gender perspective in other museums;
 - Acquire, conserve, research, communicate and exhibit the tangible and intangible heritage of women's history, life and culture;
 - Promote a different perspective on the world, history and culture;
 - Develop professional research on gender-related issues;
 - Practice gender-oriented communication;
 - Are active partners of local, national and international networks of museums and related cultural, scientific and social institutions;
 - Are based on a clear vision/mission with regard to the goals, strategic development, and audience involvement in the museum.
- (Guidelines for Women's Museums and/or gender oriented museums by the She-Culture project group, July 2015, www.she-culture.com)

FRAUENMUSEEN

- verbessern die Sichtbarkeit von Frauen in Geschichte und Kultur und unterstützen politische Maßnahmen im Hinblick auf Gleichstellungsfragen,
 - beziehen politisch Stellung zu Folgen der Vielfalt, der Gleichstellung und der sozialen Eingliederung von Minderheiten,
 - fördern die Geschlechterperspektive in anderen Museen,
 - erwerben, bewahren, erforschen, vermitteln und stellen das materielle und immaterielle Erbe aus der Geschichte, dem Leben und der Kultur von Frauen aus,
 - fördern eine andere Sicht auf die Welt, auf Geschichte und auf Kultur,
 - fördern akademische Forschung zu geschlechterbezogenen Themen,
 - praktizieren gleichstellungsorientierte Kommunikation,
 - sind aktive Partner lokaler, nationaler und internationaler Netzwerke von Museen und entsprechender kultureller, wissenschaftlicher und sozialer Einrichtungen,
 - haben eine klare Vision/Mission in Bezug auf die Ziele, die strategische Weiterentwicklung und die Einbindung der Besucher in Museen.
- (Leitfaden für die Gründung und Entwicklung von Frauenmuseen und/oder genderorientierte Museen der She-Culture Projektgruppe, Juli 2015, www.she-culture.com)

LES MUSÉES DE FEMMES

- promeuvent la place des femmes dans l'histoire et la culture, et soutiennent les politiques sur les questions d'égalité entre les sexes;
 - adoptent des positions politiques en matière de diversité, d'égalité entre les sexes et d'insertion sociale des minorités;
 - favorisent une perspective de genre dans d'autres musées;
 - veillent à l'acquisition, à la conservation, à la recherche, à la communication et à l'exposition en matière de patrimoine matériel et immatériel de l'histoire, de la vie et de la culture des femmes;
 - encouragent une perspective différente du monde, de l'histoire et de la culture;
 - développent la recherche professionnelle sur les questions liées au genre;
 - pratiquent une communication soucieuse de la dimension de genre;
 - sont des partenaires actifs des réseaux locaux, nationaux et internationaux de musées et d'autres institutions culturelles, scientifiques et sociales;
 - sont fondés sur une conception/mission claire eu égard aux objectifs, au développement stratégique et à la participation du public au musée.
- (Lignes directrices pour les musées de femmes et/ou musées de genre par le groupe de projet She-Culture, juillet 2015, www.she-culture.com)

LOS MUSEOS DE LA MUJER

- Promueven la visibilidad de la mujer en la historia y la cultura, y apoyan las políticas sobre las cuestiones de igualdad entre los sexos;
 - Adoptan posiciones políticas en materia de diversidad, de sensibilidad de género y de inserción social para las minorías;
 - Promueven una perspectiva de género en otros museos;
 - Adquieren, conservan, investigan, comunican y exhiben el patrimonio tangible e intangible de la historia, la vida y la cultura de las mujeres;
 - Favorecen una perspectiva diferente del mundo, la historia y la cultura;
 - Desarrollan la investigación profesional en cuestiones vinculadas con el género;
 - Practican una comunicación orientada hacia la dimensión de género;
 - Son socios activos de las redes locales, nacionales e internacionales de museos y otras instituciones culturales, científicas y sociales;
 - Están basadas en una concepción/misión clara relativa a los objetivos, al desarrollo estratégico y la participación del público en el museo.
- (Directrices para los museos de la mujer y/o museos de género por parte del grupo She-Culture, julio de 2015, www.she-culture.com)

IAWM members who participated in this exhibition (listed alphabetically by country of origin):

Liste der Mitglieder des IAWM, die sich an dieser Ausstellung beteiligt haben (in alphabatischer Reihenfolge nach dem Herkunftsland):

Membres de l'IAWM ayant participé à cette exposition (liste résentée par ordre alphabétique par pays d'origine):

miembros de la IAWM que participan en la exposición (en orden alfabético por país de origen):

COSTA RICA	Virtual Museo de las Mujeres: http://museodelasmujeres.co.cr/
GERMANY	Frauenmuseum Bonn: www.frauenmuseum.de
GERMANY	Museum Frauenkultur Regional – International, Fürth: http://www.frauenindereinenwelt.de/
IRAN	Iranian Women's Movement Museum Initiative: irwmmi.2009@gmail.com
ITALY	Museo delle Donne/Frauenmuseum, Meran/o: www.museia.it
JAPAN	Women's Active Museum on War and Peace, Tokyo: http://wam-peace.org/
NORWAY	Kvinnemuseet, Anno museum, Kongsvinger: http://kvinnemuseet.no/
SENEGAL	Musée de la Femme Henriette Bathily, Dakar: http://mufem.org/
SWITZERLAND	Interessengemeinschaft Frau und Museum, St. Gallen: www.ig-frauenmuseum.ch
TURKEY	Istanbul Kadın Müzesi, Virtual Istanbul Women's Museum: http://www.istanbulkadınmuzesi.org/en
UKRAINE	Gendermuseum, Kharkiv: http://gendermuseum.com/
USA	Global Fund for Women, San Francisco/New York: www.globalfundforwomen.org/

"One in three women suffer physical and sexual violence; an estimated 222 million women don't have adequate access to reproductive health care; and nearly 50 per cent of the world's working women are in vulnerable employment unprotected by equal labour laws and practices. It's time to ensure that women's and girls' voices are heard..."

Musimbi Kanyoro, CEO of the Global Fund for Women, Kenyan human rights advocate

Booklet for the IAWM exhibition accompanying the European Parliament's conference on
WOMEN'S ECONOMIC EMPOWERMENT: LET'S ACT TOGETHER
organised on the occasion of International Women's Day 2017 at the European Parliament in Brussels.

„Eine von drei Frauen wird Opfer körperlicher und sexueller Gewalt, etwa 222 Millionen Frauen haben keinen angemessenen Zugang zu reproduktionsmedizinischer Versorgung, und fast 50 % der berufstätigen Frauen weltweit befinden sich in prekären Arbeitsverhältnissen und genießen also nicht den gleichen arbeitsrechtlichen Schutz. Es ist an der Zeit, den Stimmen von Frauen und Mädchen Gehör zu verschaffen...“

Musimbi Kanyoro, Geschäftsführer des Global Fund for Women, kenianischer Menschenrechtsaktivist

Broschüre für die Begleitausstellung des IAWM auf der Konferenz des Europäischen Parlaments zu dem Thema
DIE STÄRKUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN STELLUNG DER FRAU – AUFFORDERUNG ZUM GEMEINSAMEN HANDELN
anlässlich des Internationalen Frauentags 2017 im Europäischen Parlament in Brüssel.

«Une femme sur trois subit des violences physiques et sexuelles. On estime que 222 millions de femmes n'ont pas un accès suffisant aux soins de santé reproductive et que près de 50 % des femmes actives occupent des emplois précaires non protégés par les législations et les pratiques inspirées du travail équitable. Il est temps de faire en sorte que les voix des femmes et des filles soient entendues ...»

Musimbi Kanyoro, présidente et directrice générale du Fonds mondial pour les Femmes, militante kényane des droits de l'homme

Brochure pour l'exposition de l'IAWM accompagnant la conférence du Parlement européen
ÉMANCIPATION ÉCONOMIQUE DES FEMMES: AGISSEZ ENSEMBLE!
organisée à l'occasion de la Journée internationale des droits des femmes en 2017 au Parlement européen à Bruxelles.

**«Una de cada tres mujeres es objeto de violencia física y sexual; unos 222 millones de mujeres no tienen un acceso adecuado a la asistencia sanitaria reproductiva; y casi el 50 % de las mujeres trabajadoras del mundo tienen empleos precarios sujetos a una legislación laboral y a unas prácticas que no están basadas en la igualdad de género.
Ha llegado el momento de asegurarse de que se oyen las voces de las niñas y mujeres...»**

Musimbi Kanyoro, presidenta del Fondo Global de Mujeres, militante keniana de los derechos humanos.

Folleto para la exposición de la IAWM que acompaña a la conferencia del Parlamento Europeo sobre el
EMPoderamiento Económico de las MUJERES |ACTUEMOS JUNTOS!
organizada con motivo del Día Internacional de la Mujer de 2017 en el Parlamento Europeo en Bruselas,



Legal Note

Copyright © 2017 European Union/EP & the International Association of Women's Museums (IAWM)

All rights reserved. All image rights remain with the participating members of IAWM.

Curators: Astrid Schönweger, Gaby Franger, Claudia Mandel

Text: Hannelore Schettler

Graphic Design: www.loladesign.info